

OF ALL

Strehmschütz

BEST OF ALL

Strehmschütz

BEST OF ALL

Strehmschütz

WE
SELL THEM



光緒甲申重訂

欽定四庫全書

香港文裕堂

吐
啞之十日不吐

A 啞 T	B 悲 I	C 施 V	D 咄 頁	書	楷	地理類	天文類	時節類	數目類	目錄如左
布疋類	茶葉類	玉石類	五金類	國寶類	百工類	人倫類	職份類	工器類	藥材類	
草木類	菓孑類	瓜菜類	顏色類	刑法類	身體類	疾病類	通商類	食物類	炮製類	
單字類	船隻類	各埠類	酒名類	魚蝦類	走獸類	飛禽類	三字類	二字類	四字類	
					長句類	單式類				

目錄

大德甲申重信

欽定四庫全書

古書

吐
啞之十日不啞時

	楷	書	大	字		
A	B	C	D	E	F	G H
啞	噍	施	咄	衣	鴨扶	之亞治
I	J	K	L	M	N	O P
埃	這	咖	啞倪	噶	烟	阿丕
Q	R	S	T	U	V	W X
嬌	亞倪	啞時	啞	天	噉	粒不天益時
			Y	Z		
			丕	夷舌		

二十六字種

	楷	書	小	字		
a	b	e	d	e	f	g h i j
啞	噍	施	咄	衣	鴨扶	之亞治埃
k	l	m	n	o	p	q r s t
咖	啞倪	噶	相	阿	丕	嬌啞倪啞時啞
			u	v	w	x y z
			天	噉	粒	察益時丕夷舌
			五			
A	E	I	O	U	Y	
啞	衣	埃	阿	天	丕	

凡傳英音必須此五字方能成音否則不能尖

世

方與英語相肖不然是差之毫釐而謬之

千里矣
一凡漢字內有兒字者須以華人正音調之
一凡相問之語必用此了字煞尾
一凡用漢字註脚內有小字相連須要急口合讀
之此一定不易之法也學者其究心焉

行之英語因我漢書或無此音故間有未
目者然有英字之可考亦不難於所悟蓋
明之存乎其人耳
字內有小字務于牙舌唇齒喉五音辨別

字種

呼稱
Titles

梯度路士

如小奶奶
Madame

下閣 駕尊
Sir

孖桑
上全
Madams

吵
上全
Sirs

孖桑士
娘姑
Miss

姐小 夫人
Lady

呢士
上全
Misses

嗶地
全上
Ladies

呢士此士

嗶地士

問答類

三

艸書大字

A B C D E F G H I

啞 噤 施 咄 衣 嚙 扶 之 啞 治 埃

J K L M N O P Q

這 嚙 啞 兒 嚙 烟 阿 丕 嬌

R S T U V W X Y Z.

亞 倪 啞 時 响 天 喊 粒 察 益 時 丕 夷 舌

艸書小字

a b c d e f g h i j

啞 噤 施 咄 衣 嚙 扶 之 啞 治 埃 這

k l m n o p q r

筋 啞 倪 嚙 烟 阿 丕 嬌 亞 倪

s t u v w x y z.

啞 時 响 天 喊 粒 察 益 時 丕 夷 舌

1855.

也何言汝
What do you say.
屈都天此

若何不為
Why do not answer.
歪都栗晏吵

此言汝對誰
Who told you that.
啲吐路天昭

此如言汝對誰
Who told you so.
啲吐路天梳

也何為汝
What are you doing
屈了天都形

筆咸右全
Mrs.
呢此士

筆咸右全
Mr.
呢士打

生醫
Doctor
鐸打

士進
Doctor
鐸打

右全
Young Ladies
央囉地士

母主奶師
Mistress
呢土地囉士

主東生先
Master
孖士打

爺老鄉紳
Squire
士拐牙

上全公子
Esquire
嚙士拐牙

娘姑
Young lady
央囉地

話 問
To ask questions.

酒了士奇 喉士臣士

也何是彼
What is that

屈衣士昭

也何是此
What is it.

屈衣士咽

也何彼叫汝
How do you call that.

嚟都天嚟路昭

名何叫此
What is the name of this

屈衣土地話阿付的士

也何問汝
What are you ask for

屈了天仕奇喇

乎誰問汝
Whom do you ask for.

堪都天仕奇喇

乎用何此
What is that good for.

屈衣士昭嚟喇

乎之知確汝
Are you sure of that.

了天穌了呵付昭

之查訪
Inquire about that.

喇拐了嚟嚟昭

五 Five 輝乎	5	一 One 温	1
六 Six 昔時	6	二 Two 都	2
七 Seven 些云	7	三 Three 地 筴	3
八 Eight 咁地	8	四 Four 科	4

也何有想爾
What do you wish to have.
 屈都天喊滔夏付

也何要爾
What do you want
 屈都天嗚

乎我曉爾
Do you understand me.
 都天委咁士丹呢

乎我聞聽汝
Do you hear me.
 都天啼了呢

乎我 曉不汝
Do you not understand me.
 都天嫩晏打士丹呢

三十 <i>Thirty</i> 噠地	30	十七 <i>Seventeenth</i> 此云顛	17	十三 <i>Thirteenth</i> 捷顛	13	九 <i>Nine</i> 乃吾	9
四十 <i>Fourty</i> 科地	40	十八 <i>Eighteenth</i> 噎顛	18	十四 <i>Fourteenth</i> 科顛	14	十 <i>Ten</i> 顛	10
五十 <i>Fifty</i> 啡乎啲	50	十九 <i>Nineteenth</i> 乃烟顛	19	十五 <i>Fifteenth</i> 啡乎顛	15	十一 <i>Eleven</i> 衣九云	11
六十 <i>Sixty</i> 昔時地	60	二十 <i>Twenty</i> 都温地	20	十六 <i>Sixteenth</i> 昔時顛	16	十二 <i>Twelve</i> 都噉俛少	12

數目類

七

數目類

正月 <i>January</i> 真 天了利	同上 1000000 <i>Ten lacs</i> 顛 勒 時	一千 1000 <i>One thousand</i> 温 兜 目	1/2 十七 <i>Seventy</i> 些 份 也
二月 <i>February</i> 我 步 路 亞 呢	10000000 京 <i>Ten million</i> 天 咪 喇 人	一 萬 10000 <i>Ten thousand</i> 顛 兜 目	八十 80 <i>Eighty</i> 噎 地
三月 <i>March</i> 仔 治	同 上 <i>One hundred lacs</i> 温 痕 地 列 勒 時	100000 億 一 <i>One hundred thousand</i> 温 痕 地 列 兜 目	九十 90 <i>Ninety</i> 乃 烟 地
四月 <i>April</i> 啞 步	士 道 <i>Tunis priest</i> 道 布 厘 士 地	1000000 兆 一 <i>One million</i> 温 咪 喇 人	100 百 一 <i>One hundred</i> 温 喂 地 喇

四拜禮

Thursday

他時爹

日拜禮

Sunday

新爹

九月

September

濕啗罷

五月

May

尾

五拜禮

Friday

扶嚟爹

一拜禮

Monday

改爹

月十

October

噫都罷

六月

June

尊

六拜禮

Saturday

殺啗爹

二拜禮

Tuesday

都時爹

十一月

November

撥云罷

七月

July

朝孫

拜禮箇一

A week

啞域忌

三拜禮

Wednesday

云時爹

十二月

December

尼心罷

八月

August

噫嫁時

時節類

九

日 是
To day or this day
都爹或日的時爹

月
Month
改扶

秋
Autumn
呵 咁

日 息 安
Holy day
何 史 爹

日 明
Tomorrow
都 孖 囉

歲
Year
喻了

冬
Winter
云 咁

季 四
Four season
科 施 順

日 後
day of yesterday
爹 彼 科 爺 士 打 爹

間 日
Daytime
爹 低 唔

辰 時
Hour
區 啞

春
Spring
時 兵 玲

日 後 大
Aftertuesday
了 乎 打 燭 爹

間 夜
Night time
嚟 低 彥

日
Day
爹

夏
Summer
心 仔

時節類

十

前幾年
Several years ago
些乎路翁仕了高

前月
Last month
拉時吹扶

明晚
Tomorrow night
滔麼羅孫

昨日
Yesterday
翁士丁翁

過好多年
After many years
了乎叮蚊利翁了

下月
Next month
叻士蚊乎

後晚
Day after tomorrow
滔麼羅孫

前日
Day before yesterday
翁卑科翁士打

過幾年
After a few years
了夫打了非翁了

前兩月
Two months ago
滔蚊乎高

一月
One moon.
温蚊乎

前兩日
Two days ago
滔翁士了高

過吓添
After a little while
了夫打了列度威呢

三個月之後
After three months
了乎打地利蚊乎

本月
This month
的士蚊乎

前幾天
Several days ago
些乎兒翁士了高

時節類

十一

時節類

十二

後
Year after next
爺了了乎吓嘞士

年 今
This year
的士 爺了

午 上
Forenoon
科 暖

外之年三
After three years
了乎吓吓兀爺了

早 朝
Morning
麼 接

年 舊
Last year
拉士 爺了

午 正
Noontime
暖 太彥

且 一
Early
啞 利

頭 晚
Evening
衣云寧

年 明
Next year
匿士 爺了

午 下
Afternoon
了乎吓暖

晚 天
Late
叻地

候時的睡
Bed time
叭 低唔

年 前
Year before last
爺了單科刺士

夜 中
Midnight
喊 狠

日 中
Midday
喊 爺

天文類

十三

日
Sun
申

地 理 圖
Map
覓

時 候
Time
低唔

天 光
Day break
爹 羅 力

月
Moon
們

天 朝 下
Empire
奄 拜 亞

節 令
Festival
啡士啲平兒

天 漸 明
Twilight
都懷 嚟

星 金
Jovio
唔 拿 時

天
Heaven.
唏 墳

新 年
New year
鳥 喻 了

日 出
Sunrise
申 孫 士

星 水
Jupiter
租 必 咁

天 球
Celestial sphere
思 厘 沙 利 士 非 少

元 旦
New year's day
鳥 喻 士 爹

日 落
Sun set
申 失

露

Dew

彫

雷

Thunder

申 叮

風

Wind

吟

星

Neptune

咧

水

天

霧

Fog

霍

電

Lightning

札 寧

雲

Cloud

叩 葵

星

Mars

孛

火

時

霞

Mist

嗎 士

氣

Air

啞 了

雨

Rain

噲

星

Saturn

士

土

噸

霜

Frost

乎 晏 士 吡

氣天 時天

Weather

咍 叮

虹霓雲

Rainbow

連 步

星行 星五

Planet

囉 蘭 孛

地半球

Sphere

士悲

地乃圓

The earth is round

吳 吳 吳 吳
時 時 時 時
扶 扶 扶 扶
啞 啞 啞 啞
呢 呢 呢 呢

大風颶

Storm

士 泵

雪

Snow

士 那

海面圖

Chart

地 察

花旦

Actress

士 拿 士 益

星宿

Star

時 他

電

Hail

晞 兜

大洲

Continent

人 天 干

戲子

Actor

多 益

光

Light

暖

冰

Ice

士 挨

海島

Island

攔 挨

地

Earth

扶 啞

月食

Eclipse of the moon

門 的 乎 阿 士 列 其 依

霰

Sleet

列 時

雜 參 電 雨

地理類

十六

海	洋平太
<i>Sea</i>	<i>Pacific</i>
施	巴施拂

股海	洋度印
<i>Gulf</i>	<i>Indian</i>
加俛乎	烟喇恩

灣海	洋冰止
<i>Bay</i>	<i>Arctic</i>
卑	押的

頸海	洋冰南
<i>Street</i>	<i>Antarctic</i>
士地列	恩喇的

嶽山	股土
<i>Mountain</i>	<i>Peninsula</i>
貓喚頓	边連恩刺

原平	腰土地頸
<i>Plain</i>	<i>Isthmus</i>
囉連	衣時嗎時

洋	角土地頭
<i>Cliff</i>	<i>Cape</i>
阿	噫

洋西大	濱海
<i>Atlantic</i>	<i>Coast</i>
押欄的	歌時地

鄉 村

Village

威列治

地 田 水

Paddyland

八地嘸

地 平

Level

佬威免

湖

Lake

叻急

地理類

都

Capital

急必叻使

城

City

施叻

地 荒

Wildland

威免連

河

River

叻話

十七

府

County

鳩唔叻

邑

Town

兜喚

地 肥

Richland

列治嘸

仔崗 山

Hill

希俛

鄉 村

Countryside

斤地九

郡

District

的土地叻

地 野

Desertplace

參刹啤九時

地 山

Hillcountry

希免 斤地九

塘 池

Pond
旁

橋

Bridge
罷列治

河 糧 運

Canal
奸拿兒

道 水

Channel
餐拿兒

國 天下

Empire
厭派

外 城

Suburb
濕砵

池 城

Noty.
吒地

渠 溝

Ditch
跌治

汝 潮

Tide
梯特

慢 水

Shoehunter
時叻啞打

淺 水

Shallow water
時叻啞打

泉

Fountain
啞吳顛

路

Roadland
律 嘯

路 官

Highway
啞威

路 水

Voyage
啞啞嘯

路 陸

Roadbyland
律 啞 嘯

觀 寺
Monastery

忙拿士打利

堂 庵

Nunnery
煖巴利

房 兵

Barrack

巴叻詎

局 器 軍

Arsenal

了光拿兒

屋
House

口 時

殿 宮

Palace
巴利士

台 炮

Fort.

喏

廟
Temple

漆 步 兒

澗 溪水 溪

Stream

士 叻 拈

田

Field
啡路

林 樹

Forest

科 喇 士 叻

山 火

Volcano

窩 路 奸 怒

口 港

Harbour

蝦 波

頭 步

Anchorage
思 哥 列

岍

Bank

崩 忌

閘 水

Dam

担

房屋類

十九

房屋類

廿

廠 篷
Matchhouse
士 唔 治 噠

居 茶
Tea shop
濕 咁

店 銀
Silver shop
濕 利 拖

館 西
Tavern
份 的 助

舖 當
Pawn shop
濕 旁

戶 舖
Shop
濕 噠

紀 經
Brokers
架 碌 業

方 棧
Lockinghouse
士 口 京 咁

館 差
Police station
順 爹 士 兀 奕

局 藥 火
Powder magasin
先 叻 美 打 拋

門 衙
Police office
士 化 呵 壩 布

津 關
Custom house
士 担 加 士

樓 更
Duty house
士 唔 北 都

門 衙 司 察 按
Supreme court
葛 拈 彼 濕

庫
Magazine
利 西 兀 爹

寨 營
Camp
城

土庫 Godown 呀 登 喚	大禮拜堂 Church 咄 噉
貨倉 Store. 士 多 了	禮拜堂 Chapel 緝 布 俛 家私
醫院 Hospital 呵 士 必 度 兜	書館 School 時 派 俛
客店 Hotel 苛 啉 俛	藥房 Dispensary 啲 士 辺 沙 呢

房屋類

廿一

會館 Club. 吸 筮	穀倉 Granary. 加 囉 拿 呢
投貨館 Auction 惡 順	巡理廳 Police court 布 兀 士 葛
書樓 Library. 罷 拿 利	書院 College 哥 叻 治
育嬰堂 Asylum for foundlings 林 軒 科 街 吳 定	學堂 Academy. 呢 加 地 味

衾 牌 爛

Room

路

台 天

Terrace

秋 叻 思 士

園 花

Garden

加 映

舍 寓

Lodginghouse

啤 丁 啤 士

廳 堂 大

Hall

呵

兒

枱 地

Campan

衾 牌 爛

房 廚

Kitchen

揭

陣

館 信 書

Postoffice

補 士 地 阿 化 士

房 馬 養

Stable

時 翁 布 飽

養 獸 之 房

板 樓

Floor

乎 嚶 了

房 浴 沐

Bathingroom

巴 乎 倭 咻

館 字 印

Printingoffice

啤 連 丁 阿 化 士

間 房

Apartment

了 扒 文

眉 門 枋 門

Lintel/post

啤 打 兒 波 士 地

欄 牛

Cowhouse

摺 口 時

頭 馬

Wharf

啤 乎

房屋類

廿

Starry
Star

樓 <i>Story</i> 士爹了	檯 <i>Terrace</i> 他利士
行 <i>Factory</i> 噉爹利	塔 <i>Tower</i> 喻了
津 <i>Post</i> 巴士	樓 <i>Belfry</i> 卑兒巴
第 <i>Since</i> 吩士	所 <i>Castle</i> 架士兒

房屋類

廿三

欄桁 簷屋 <i>Corves</i> 衣乎士	脚 石 <i>Foundation</i> 缶吳地順
房 當 <i>Parlor room</i> 旁路咻	板 枱 地 <i>Floor</i> 乎 罗 了
房 字 寫 <i>Writing room</i> 黎丁咻	欄 猪 <i>Pigsty</i> 辟士咗
房 餐 大 <i>Dining room</i> 類寧路咻	柱 <i>Post</i> 補士咗

窻 天

Sky-light.
士 奚 嚟

仔 房

Closet
加路实

級 塔

Steps
士 嚟 主

牢 地

Cellar
此 拉

房屋類

巷 冷 道 擁

Avenue
亞 云 耀

房 事 管

Pantry
板 咁 利

界 地

Border
波 打

牢 監

Prison.
彼 厘 順

十四

整 柱

Base
卑 士

廳 官 門

Entry.
咁

廟 內

Inside room
烟 西 咁

井

Well
噉 路

杆 旗

Flag staff
付 咁 士 打 付

房 梯 樓

Staircase
士 爹 了 企 山

廟 外

Outside room
區 西 咁

井 天

Courtyard
曷 吃

門	扇	帳	板
<i>Scream</i>		<i>Partition</i>	
士 糞 噍		已 順	

門	門	鉸	門
<i>Door hole</i>		<i>Door hinge</i>	
多了 煲 兜		多了 啤	

門	窗	所	廁
<i>Window</i>		<i>Crossed room</i>	
云 咳		哥 罗 士 地 咻	

墻	磚	房	書
<i>Brick wall</i>		<i>Library</i>	
罷 叻 窩 免		列 罷 刺 利	

尺	欄	雞
<i>Rule</i>	<i>Chicken house</i>	
撈 兒	眼 咭 士	

尺	曲	梯	樓
<i>Spiral</i>		<i>Ladder</i>	
士 咪 丫		辣 打	

鑽	手	棖	門
<i>Gimlet</i>		<i>Door sill</i>	
兼 咧		多了 師 兒	

鉗	鐵	鬼	門
<i>Pincers</i>		<i>Latch</i>	
篇 吵 士		辣 治	

BEST OF ALL

Stephens' Inks

WB

SELL THEM

銼 灣
Gouge plane

孤治 啤噠

銼 大
Rasp

喇 時罷

銼 柳
Lash plane

沙吐 啤噠

鑿 眉 蛾
Eyebrow gouge

埃罷獲 孤治

銼 光
Smoothing plane

時無听 啤噠

銼
Plane

啤 噠

鋸 大
Great saw

忌 叻 梳

銼 線
Dead plane

必 啤噠

門 後
Back door

百 多丫

牆 坭
Muddy wall

七 抽 窩兜

插, 鈴 門
Bolt, knob

俵 兜地 啞

門 前
Front door

父倫 到

鋸, 鎚
Saw, hammer

梳 坎 媽

門 大
Great door

加列 多丫

鏟
Shade

士 逼

門 橫
Side door

西 多丫

房屋類

廿六

鑽 錐
Bore, curb
波了 阿兒

鉤 鑷
Sickle
息 嚼兒

鉤, 銼
Hook, file.
哭 詎, 快兒

鎗
Pistol
卑士道兒

斧 釘
Axenail
呢士 妖兒

耙 犁
Plough
罷 菱

上 同 針
Hatchetnail
乞 治 呢 度 兒

鑿
Chisel
之 些 兒

斤 干
Wrench
噠 治

鋸 手
Handsaw
慳 梳

倭 絲 螺
Wrench
噠 治

砧 鼠 老
Vice
威 時

釘 大
Spike
時 拜 忌

槓 桔
Wellsweep
噉 呢 時 噉 柴
用以汲水

刀 血 馬 放
Flam
父 噉

線 鐵
Iron wire
埃 倫 威

房屋類

廿七

爐 風 梳 腦 腳

Portable furnace

波度 兒科烟

Foot stool

潤士都 兒

盅 勘 釵 刀

Covered teacup

加花的咁噏

Fork

霍 忌

杯 酒 鞭 三 瓶 花

Compagne glass

矜彼烟架拿士

Vase

嘩 士

杯 酒 紅 鍋 鐵

Claret glass

加叻 架拿士

Frying pan

平 形 煎

刀 筆 針 色

Pen knife

扁 矜 乎

Colony needle

逼京 列廣兒

力 紙

Paper knife

彼巴 矜 手

鉗 鐵

Iron clamp

埃 加 藍

刀

Shard

士 活

刀 菜

Chabour

執 罷

枝 火

Flambeau

乎 粘 波

螺 鑼

Screw

時 路

空用類

廿八

鐘辰時	萬	甲
Clock	Treasurechest	
哥洛	爹兀沙遮士	

磨啡架	箱茶
Coffermill	Teachest
哥啡咩兜	啲遮時

鑽酒	子快
Woodscrew	Chopstick
各士故了	執士的

床子交	刀柴
Couch	Chaver
鳩啲	忌兀花

爐局	爐火
Ovens	Grate
了份	加咧

鍋火	擦薑
Samborder	Grater
挨人煲鬼咗	加律咗

籊	盞汁
Hoop	Gravydish
嗑	厘威的樹

仔桶琶琵	鈿鉄
Heg	Guitarion
激	忌兀埃倫

器用類

十九

筒燈

Lamp chimney
監 咕 厘

罩燈

Lamp shade
盞 映

心燈

Lampwick
監 吡

灯缸魚金

Goldenfish lamp
高 頰 非 樹 監

草燈

Rush
罗 士

璃琉

Water lamp
喝 打 盞

籠燈

Lantern
囑 頰

枱燈

Lamp stand
監 士 丹

盅乳牛

Milk cup
嘆 兜 忌 汲

蓋錫

Tin cover
天 加 化

櫃碗

Cupboard
汲 嗽

缶

Cup
汲

簾網

Silk curtain
施 叻 加 頰

盅油牛

Butter cup
不 打 汲

墊椅

Cushion
孤 臣

杯時吉

Custard cup
加 時 噠 汲

器用類

井

鑊

Pan
班
器

Wensil

要 嘖 施 兜
璃 玻

Glass

加 拉 時
罇 椒 胡

Pepper box

噤 已 薄 時

藍 抹 芥

Mustard pot.

孖 士 擻 砵

布 茶 布 花 紫

Napkin.

南 鎖 羅 京 盒

Padlock

扒 咯

桶 水

Pail

啤 兜

磨

Mill

美 兒

嚙 布

Mop

嚙

砂 春

Mortar.

磨 咁

棍 春

Pestles.

彼 士 度 兒

鎖

Lock

絡

架 帽

Hat stand

乞 士 丹

塾 碟 籐

Lacquered

叻 架

蓆 草

Grassmat

架 拿 士 七

棍

麵

Rolling pin

罗玲边

兜

凹

Platter

吧 嚼 叮

筒

烟

Pipe

跛 噤

盖

琴

Piano

叻 亞 糯

枱

小

杵

火

Side board

西

砵

Stick

鋪 加

斗 筒 烟

Pipe stem

跛 噤 時 啞

架

畫

Picture frame

辟 噠 扶 嚙

毡地

扇

風

Carpet

吸

別

Fan

彭 加

缸 鈔

Picture

碧

啞

鏡 身 照

Mirror

啤 亞 加 拉 時

灯

風

紗

板

書

Safe

些

乎

Portfolio

咻 科 兀 呵

碟

餅

Plate

啤

啞

盖 兜 凹

Cover

哥 話

器用類

卅二

器用類
卅三

刀 菜
Table knife
爹步兒孖乎

刀 魚
Fish knife
啡樹孖乎

仔刀 餃 摺
Pork knife
边坭乎

刀 菓
Dessert knife
爹殺孖乎

煲 銅
Copper kettle
急巴結度兒

鑊 鐵 大
Iron kettle
埃倫結頓兜

刀 餐 大
Large boiler
拿樹煲兜打

刀 肉 牛
Case knife
車士奶乎

盤 秤
Stickled
士的兜吃

剪 鉸
Scissors
施沙士

風 平
Screen
時忌暉

轎
Sedan chair
施頓車了

盅 盞
Salt cellar
梳兜施拉

碟 茶
Tea saucer
咁梳沙

船 茶
Saucer
梳沙

秤 天
Scales
士基兒士

石碟

菓

板

砧

Desert plate

爹殺卑叻

Cutting board

吉丁砧

殼

Dipper

噶巴

樽酒璃玻

Glass decanter

加拉士的好呷

額 爐 火

Mantle piece

蚊度兒卑士

嬰

Fork

噏

噶

Cover

哥話

鉢

Dish

的吐

匙

Key

噤

殼

Ladle

利度九

塔

Ungkakatjoh

嬰加兀舌揸

盅油魚

Fishouves

啡吐梳時

架 遮

Umbrella stand

暗巴拉拉士丹

殼 湯

Shovel

濕利度兒

缸 甕

Fork

噏

器用類

卅四

椅方斗

Stool

時啲兜

盅糖冰

Sugarbowl

啖加噴兜

布抬

Tablecloth

爹布兒哥羅平

机

茶

Teapoy

啲啞

羹調青

Egggreenspoon

啞加噠時般

梯板

Step ladder

時噠啞打

箸蒸

Steamingsticks

時啞啞時時

秤碼司

Steelyard

時啲兜噠

盅蛋

Eggcup

啞汲

架蛋

Eggcupstand

益吸士丹

圍煨火

Fender

乎欄啲

盅手洗

Fingerbowl

帶加煲兒

墊碟

Dishcloth

的士哥羅扶

斗摠

Dishboard

的樹石本

簍竹

Dishbasket

的已時結

掃毛鷄

Featherduster

啡打的士啲

器用類

卅五

鏟 <i>Shovel</i> 梳威兒	火 兒	盤 <i>Server</i> 少話	托 話
殼漏鉄 <i>Bronzshimmer</i> 埃人時兼孖	鉄	床竹 <i>Bamboosettee</i> 吧喉舌啲	竹 啲
箕 <i>Sieve</i> 思乎	筲 乎	剪鉸大 <i>Shears</i> 些了士	大 士
絡 <i>Cit slings</i> 埃兒時玲時	油	架牝狗 <i>Shelf</i> 些俛平	狗 平

器月頭

卅六

杯 <i>Tea cup</i> 啲汲	茶 汲	漏 <i>Tea strainer</i> 咁士咁噠了	茶 噠了
盤 <i>Tea saucer</i> 咁沙士了	茶 了	條 <i>Tea kettle</i> 啲結啲免	茶 免
罐 <i>Tea canister</i> 咁干思士頓	茶 頓	羹 <i>Tea spoon</i> 啲時般	茶 般
鏡里干 <i>Telescope</i> 發吶時急	干	壺 <i>Tea pot</i> 啲鉢	茶 鉢

盤

銅

Copper basin

急巴巴士結

簾

竹

Bamboobling

班斐巴定令

筐

Basket

巴士結

帳

布

Cloth covering

哥哆映阿寧

籬

盒

Covered basket

加化的巴士結

針雨風

Barometer

巴咻衣叮

藍

市

Market basket

羽士結巴士忌

桶琶琵琶

Cash Barrel

加七巴士兜

羹

糖

Sugar spoon

素加時般

絡

線

Sivine string

都威現士定令

羹

鹽

Salt spoon

梳俛時般

椅

睡

Lofa

梳花

羹

斗

Grayspoon

加心威時般

架

油

鼓

Loy stand

嚷時冊

羹

飯

Ricespoon

祀時時般

羹

匙

Spoon

時般

器用類

卅七

碗

Bowl

俛 俛

箱 風

Bellows

啤 囉 士

盤 冰

Dessert bowl

的 刹 俛 兜

架 書

Bookshelf

博 士 兀 乎

碗 湯 大

Soup bowl

濕 煲 兜

箱 書 櫃 書

Bookcase

博 冀 士

盒

漆

Lacquered box

叻 架 博 士

樽 酒

Wine bottle

威 現 砵 度 兜

笠

Crane basket

鰲 賓 巴 士 結

籬

Basket

巴 叻 結

籬

Tray basket

打 叻 巴 士 結

籃 格 食

Partition basket

巴 的 順 巴 士 結

盤 身 洗

Bath basin

巴 乎 標

仔 鐘

笠 帚 字

Refuse pile basket

兀 非 士 彼 步 兜 巴 士 結

籬 籬

Hand bill

慳 啤 兜

Lacquered basket

叻 架 巴 士 結

器用類

冊八

蠟 燭 臺

Candlestick

的時兒都奸

籠

雀

Birdcage

治糞砵

玻璃 燈 罩

Glasscandleholder

西兒千士刺架

油 瓶

Oilcan

奸兒哀

茶 罐

Teacanister

的士思干地

蠟 燭 盤

Candlestick

的蟹都奸

地 毯

Carpet

別 加

銀 燭 台

Silvercandlestick

的兒度奸化利思

掃 衣 柳

Cowbroom

啞罷該

盒

藤

Lacqueredbox

士博架叻

掃 稈 禾

Strawbroom

啞罷羅道士

箱 士

Workbox

士博嗚

擦

Brush

吐拉罷

器

牙

Ivoryware

了威利化挨

桶 吊

Bucket

嚟 北

掃 竹

Bamboobroom

啞罷噴吧

器用類

卅九

箱 食

Eating tray

咄 嗲 丁 咄

針 暑 寒

Thermometer

他 摩 蔑 咄

板 馬

Campcha

絨 遮

架 味 五

Castor

加 時 打

四
器
用
類

籃 窩

Tray basket

結 時 巴 咄 嗲

架 時 多

Toast rack

多 時 勸 心

椅 手 圈

Arm chair

嗒 遮

案 香 錫

Censers

仙 沙 士

箱 衣

Trunk

登 冷 忌

鉗 火

Tongs

湯 時

椅 交

Elbow chair

亞 俛 報 遮

椅 士 學

Easy chair

衣 士 車 了

四
十

積 皮

Leather trunk

咄 頓 鄧 冷

挾 鼠

Trap

咄 笠

燭 枝 洋

Chandeliers

噉 爹 尤 亞

椅 掛

Chairs

車 亞 時

袍 長 帽 小

Greatcoat

cap

加 列 葛

叻

衫 長

緣 帽

Longcoat

Panel

即 葛

爹 賒 兒

領 絨

蓆 大

Woolen

Cloak

鳥 兜 頓 士

呀 絡 忌

帶 頸

鞋 屐

Cravat, necktie

Clogs

架 刺 滑 匠 梯

啞 絡 士

兜 湯

盤 身 高

Souptureen

High tub

噍 嗒 噠

條 搭

瓶 花

盤 身 扁

Hourglass

Low tub

天 賜 了 鉢

喂 搭

纜 井

杯

Wellrope

Cup

噉 兜 筮

吸

石 刀 磨

斗 漏

Whitstone

Tunnel

噉 時 噉

喘 尼 俛

綁 <i>Shap</i> 時 踏 笠	裙 帷 <i>Apron</i> 了 卑 倫
班 帽 <i>Bonnet string</i> 搬 匿 士 定 全	帽 女 <i>Bonnet</i> 噉 嫩
頂 帽 <i>Button</i> 筆 頰	帽 高 <i>Shat</i> 吃
盒 帽 <i>Cap box</i> 劫 博 士	圈 帽 <i>Bonnet ring</i> 噉 嫩 貝

首飾類

四十二

裳 衣 <i>Dress</i> 哋 兀 士	冕 <i>Crown</i> 咖 樓 悟
挖 耳 <i>Ear pick</i> 衣 了 碧	口 袖 <i>Cuff</i> 咖 父
襟 衫 <i>Leappet</i> 笠 別	袂 裏 絨 <i>Hand trousers</i> 乎 蘭 烟 豆 翔 射 士
袋 標 <i>Job</i> 科 鳴	褲 裏 棉 <i>Cotton trousers</i> 葛 屯 特 罗 了 時

朶 心 背

Waistcoat

卜 結 威 士

巾 頸

Neckerchief

匿 架 熾 符

帶 帽

Bonnetstring

搬 匿 士 定 令

靴 皮

Leather boots

喇 打 砵 士

首飾類

衣 裳

Robe

噠 哥 絲

袂 大

Petticoat

班 打 論 士

扣 帽

Buckle

北 京 兜

靴 絲

Satin boot

沙 顛 砵 地

四十三

袍

Robe

兀 笠

屐

Glogs

冀 洛 士

鈕

Button

不 頓

針 胸

Breast pin

罷 兀 時 邊

馬 里 干

Country handkerchief

加 厘 了 士 山 打 兒

即皮雜

裙

Pantaloons

心 的 葛

扣 鈕

Button hole

不 頓 哥 兜

袂 頭 牛

Breeches

布 力 者 士

帽 雨 帶 機

Rain hat

Garters

噠 吃

加 叮 時

帽 毡

Felt hat

帶 皮

Leather girdle

啡 兔 吃

叮 加 直 兜

帽 涼

Summer hat

笠 手

Gloves

心 孛 吃

加 暖 乎

帽 草

Straw hat

巾 手

Handkerchief

時 多 羅 吃

慳 加 之 乎

扇

Fan

番

鞋 草

Straw sandals

士 拖 羅 新 打 兒 士

插 扇

Fan case

番 基 士

衣 身 貼

Shirt

吐 刹 地

衫 大 布 夏

Great cloth coat

梁 叻 哥 羅 乎 各

鞋

Shoes

數 士

嗔 脚

Quarters

查 打

袖

Sleeves

士 兀 士

首飾類

四十四

帕	頭	肚	暖
Turban		Stomacher	
班		士多劈加	
紗	面	裳	絮
Veil		Surplice	
喊	兜	沙	跋礼時
衣	面	帶	褲
Veil		Breeches	
威	兜	彼	瓦士
心	背	褲	
Waistcoat, vest		Trousers	
威士谷	威士地	兜	樓沙時

首飾類

四十五

鏡	眼	帽	暖
Goggles		Winter hat	
時	逼	云	叮吃
帶	頭	帽	紅
Stock		Red hat	
時	鐸	結	吃
襪	毡	衫	中
Woolen stocking		Shirts	
活	連士得京	側	潔
襪	絲	頭	襪
Silk stocking		Locks	
絲	兒時鐸京	索	忌

首飾類

四十六

鈿

Bracelet
罷厘士喇

表長時

Watch
挖治

縹

Lace or Band
呢士或日班

心背新

Newwaistcoat
鳥噉時葛地

環耳

Earrings
耳晚令

匙表

Watch key
挖治噉

袖夾

Double jacket
步路則結

包荷

Curse
窩喇

指戒

Finger ring
拵加令

鍊表

Watch chain
挖治遷

褂馬

Riding jacket
札定則結

巾被

Scarf
士加父

梳瑁玳

Tortoise shell comb
拖拾士此兒今

帶表

Watch ribbon
挖治獵窩

遮洋

Umbrella
噉罷兀拉

巾面

Towel
偷噉兒

櫃
Bureau
標路

蓋補
Bedding
臥定

張
Matras.
孖爹九士

單被
Sheet
嗲

房聊
Bedroom
別咻

伙家
Furniture
化呢噶

櫃服衣
Wardrobe
噶笠

架盤面
Washstand
嘩吐時丹

鞋
Shipper
士列巴

珠，胸捫
Bead, corset
必，哥舌

油
Pomatum
坡孖担

竿
Canes slick
堅膏士的

飾首
Jewellery
朝威路刺乙

鍊頸
Necklace
鑄通花鑲
匿厘士

布頭捫
Nightcap
泥汲

箱飾首
Casket
加士結

帳 蚊 柱 床

Mosquitocurtain

麼士滑道叻頰

Bed post.

以 鋪土地

被 綿

Comfortable

衿活咁步兒

架 床

Bedstand

叭 士 冊

被 花 白

Counterpane

更咁喘

架 衣

Clothes horse

哥羅士荷士

被 絨

Quilt

塊兒咁

床

Bed

以

袍 睡

Sleeping gown

時曬兵交唔

單 被

Sheet

昔 哥 話 列

床 吊

Hammock

堪 漢

頭枕長

Bolster

貨兜時咁

詩, 畫

Poetry, picture

唔地石碧揸

布頭枕

Pillow case

啤嚶嘅時

壺 便

Chamber pot

詔罷硃

毡 白

Blanket

罷喃喘

房物類

四十八

刀 剃

Razor
喇 梭

篦

Fine comb
快 甘

掃 坎 水

Shavingbrush
些水 罷拉樹

衽 床

Valens
喊 喻士

房物類

皮 刀 喝

Razor slip
喇 梭 士道 啞

妝 鏡

Dressing case
翁 喇 盛 企士

掃 鞋

Shoe brush
蘇 罷拉樹

掃 衣

Clothes brush
哥 罗 乎 士 巴 拿 樹

灰 牙

Tooth powder
滔 扶 拋 打

屋 飾 修

Dressing room
翁 喇 盛 路 琳

掃 牙

Tooth brush
滔 扶 罷拉樹

掃 髮

Hair brush
唏 丫 罷拉樹

靚 香

Scented soap
先 跌 嚟

鏡 面

Looking glass
碌 京 加 位

梳

Comb
咁

掃 甲 指

Nail brush
呢 兒 罷拉樹

四十九

硯 墨

Inkstone

鷹 詎 時 頤

筆 毛 鵝

Quill pen

喙 兒

枱 字 寫

Writing table

禮 丁 爹 布 兒

盆 面

Basin

鼻 先

書

Book

卜

筆

Pencil

扁 些 兒

箱 字 寫

Desk

爹 士 忌

罌 水

Ewer

衣 了

簿

Copy

急 身

墨

Ink

鷹 詎

印 漆 火 圖 章

Seal

施 兒

泡 水

Sponge

士 旁 治

罇 墨

Inkstand

鷹 時 丹

紙

Paper

被

帖 拜

Visiting card

噉 丁 加 特

畫 洋

Foreign picture

科 令 碧 白

字房物類

五十

爐銀鎔

Mint.
咪

現

鑽手

Gimlet

兼列

銼角三

Files

輝兜士

槌庄打

Phammer

跛兜嚙孖

砧鐵

Anvil

畢為兜

鑽絲螺

Auger

了架

線銅

Browwe

罷拉時威

線斗墨

Chalk line

作詎礼唔

信書

Letter

列咁

筒信

Envelope

烟梯筵

筆鉛

Lead pencil

列边施兜

石板

時筆列石

Slate pencil

時列施兜

尺間

Rule

芳佬路

筆銅

Steel pen

時响碗边

片漆火

Wajer

威花

漆大

Ceiling wax

施冷噉時

工器類

五十一

排 筆

Spreadpencil

時喚 列邊施路

掃 金 筆

Gildingpenail

基丁 邊施路

攪 盤

Press

喚 既時

印 書 架

Printingpress

喚 連空喚 既時

魚 標

Shoofoon

蝦 搬

糊 盤

Paste-bowl

喚時 煲路

糊 掃

Paste-brush

喚時 罷拉樹

裱 床

Postingtable

卑時 丁參布路

諸乃印書之器

紙 刀

Paperknife

被巴 珞乎

劍 動

Level

叮 話 兜

間 人

Marblingline

壁京 乳現

藥 碾

Physicmortar

啡 息 摩打

墨 升

Ink-cup

鷹 各

墨 轆

Ink-roller

鷹 羅吐

墨 挑

Ink-shovel

鷹 梳威兜

墨 檯

Ink-table

鷹 參布路

諸乃印書之用

工器類

五十一

職分類

五十三

職份名目

子
Viscount
歪扣換

Official titles
花沙兜梯兜士

男
Baron
巴倫

公
Duke
公爵

帝
Emperor
嘍吧

侯
Marquis
羽冀士

王
King
傾

伯
Earl
兜

倒錫板
Gilding plate
加時定啤列

稿文
Proof
步路乎

証據

安字板
Gally
基兀

字板
Imposing table
嘍坡星爹布俾

執字架
Composing stick
今坡星時的

印字檯
Galleys
泰班

埋板架
Galleys
曬時

木尖
Linn
鬼烟

司 察 按

Criminal judge

冀廉面那兜質治

臺 制

Governor general

加運拿毡了刺兜

衛侍 矜 花

Imperial body

乙阿吧磨呢押

后 皇

Queen

肩

職分類

督提司水

Admiral

押羽罽兜

司 政 布

Provincial treasurer

罗云沙兒地利沙罽

相 丞 班 左

Chancellor

布張厭面兀士叮

子 太

Prince

彼兀人士

五十四

臣 奸

Traitorous minister

地兀咿罽士面兀咿

臺 鎮

Colonel of a regiment

卡發兒阿乎益厘之文

相 丞 班 右

Minister of State

面呢士打阿乎士跌

主 公

Princess

呢 噠些時

差 欽

Imperial commissioner

酉奄卑兀阿兒今尾順拿

考 主

Chief examiner

之符益三面拿

元 狀

Chief of the litterote

之乎阿乎的列打利帶

臣 朝 侍

Minister

面兀士叮

主 船 府 官

Captain

急 頓

Officer

珂 啡 沙

官 師 水

Naval officers

爹 威 兜 阿 化 沙

官 文

Civil officer

施 噉 俛 珂 啡 沙

官 師 武

Interfrictor

烟 喇 啤 咧 喇

官 武

Military officer

嘆 筭 喇 不 珂 啡 沙

官 事 領

Consul

干 梳 俛

官 郡

General

毡 刺 兜

督 監 將 副

Gasler

者 兜 叮

Colonel

哥 已 兜

縣 知

Prebet

咤 叻 嘑

臺 協

Cornel of a regiment

哥 尼 俛 珂 亞 不 之 晚

事 主

Keeper of records

劫 巴 阿 乎 兀 葛 士

士 學

Chancellor of state

餐 施 拉 珂 士 爹

督 提

Major general

尾 咀 毡 哪 拉

林 翰

Chancellor

餐 施 拉

職分類

五十五

師	歷	經	帥	元
<i>Secretary</i>			<i>Generalissimo</i>	
式加列他兀			毡亞刺免厘思麼	

等	的事管掌	王	霸
職份類	<i>Committee</i>		<i>Yhrant</i>
	始嘆咄	值事	太蘭

人	等	上	督	監
<i>Superior</i>			<i>Inspector</i>	
蘇兀亞			烟士碧情	

人	等	下	官	地	量
<i>Inferior</i>			<i>Surveyor general</i>		
烟啡兀亞			沙威啞毡哪		

堂	佐
<i>Assistand</i>	
了思士頓	

役	差
<i>Police</i>	
波厘士	

卒	兵
<i>Soldier</i>	
蘇俛咀	

軍	將
<i>General</i>	
毡哪拉俛	

總	把
<i>Centurion</i>	
噴昭然噁	

師	狀
<i>Lawyer</i>	
免啞了	

辦	書
<i>Clerk</i>	
加嘞	

夫	大
<i>Great person</i>	
加列吧目	

五十六

同會兄弟

Brethren

連扶呢罷

五倫

The five cardinal

士純兀厘平輝的

兄

Elder brother

打罷呢亞

雙親

Parent

倫彼

弟

Younger brother

打罷呢映

父母

Father & mother

呢打花

子女

Children

連呢道

兄弟

Brothers

打罷呢

人 士 臣 人

Scholar

拉哥士

季生門

Subject

職夕濕

人 罪

Criminal

兒啞面兀加

姓 百

People

兒布呢

人 犯

Prisoner

拿臣兀啤

人 頭

Chief

父痴

手 殺 老

Executioner

拿純嬌斯

Elder

呢路衣

父 舅
Maternal uncle
襪啲乜兒營靚

孫
Grandchild
架連釵兒

天 鯨
Windower
云多了

夫 丈
Husband
蝦士班

婦 寡
Widow
滑多

妻
Wife
威父

友 朋
Friend
父連

婿 女
Son-in-law
中烟喂

母 祖
Grandmother
架連孖啲

男
Male
尾兒

妹 姊
Sister
思士啲

女
Sister
啡尾兒

姪
Nephew
允否

子 女
Sons, daughter
新多啲

女 姪
Niece
兒時

父 祖
Grandfather
加蘭花啲

人倫類

五十八

舅 Brother in law 罷拉咁烟擺	弟兄堂 Cousin 咳先弟
------------------------------	----------------------

氏妾 Concubine 廊嬌哢	伯叔 Uncle 鶯哥兒
------------------------	--------------------

宗祖 Ancestors 安些士咁士	婦媳 Daughter in law 多咁烟櫻
--------------------------	-------------------------------

裔後 Posterity 波士咁咧地	孀嫂 Sister in law 師士打烟櫻
--------------------------	------------------------------

生 得 非施 Dun 咁 叮 叮	醫 班 大 Commercial agent 今孖些俛亞毡
------------------------------------	---

佬更看 Watchman 挖呀齜	府官 Mandarin 父打噠
------------------------	-----------------------

仔賊 Thief 咁乎 咁父	生先 Teacher 跌渣
-------------------------	---------------------

手小 Culter. 益已	翁師 Interpector 烟梯逼打
---------------------	---------------------------

倫類

五十九

辦 賞 賈 必 多	賊 洋 匪	Comperador 必 多	Pisto 力 跋
仔 事 杯 兜 步 步	役 差 士	Talloy 步 兜 步	Police 士 厘 煲
子 廚	水 帶	Cook 谷	Pilot 排 喼
店 管 人 商		Booly 姑 瓦	Merchant 瓦 毡

人倫類

六十

伴 伙 子 孤	Partner 伙 呼	Fathermessby 花 打 瓦 士 杯
客 搭 人 貴	Passenger 巴 仙 植	Gentleman 珍 道 路 咬
夫 挑 子 公 花 花	Porter 坡 打	Hop 霍 巴
保 擔 手 水	Security 師 嬌 瓦 地	Sailor 些 拉

WEHLETTES
 MR
 of the
 SINGAPORE
 SELL THEM

主 欠 櫃 掌	Debtor 欠打	Accountant 了味吳頓
人 証 商 辦 代	Witness 域尼士	Factor 佛打
敵 仇 者 投 掌	Joe 唔	Auctioneer 了臣兀
者 求 稟 主 債	Petitioner 卑的順拿	Creditor 加列的打

人倫類

六十一

公 園 夫 馬	Gardener 加領拿	Shoom 加咁
僕 奴 公 門	Slave 士元平	Porter 坡打
仔 妹 夫 轎	Jameleslar 啡咩兜士兀平	Charcool 車了罟兀
者 銀 看 媽 奶	Shroff 士罗平	Nurse 也士

伙 大 者 銀 找

Chafmate
威平之
咄父

Moneyhunger
收呢毡撻

棍 光 夫 農

Villain
噉連

Farmer
花嗎

伙 二 娘 姑

Secondmate
昔根噉

Miss, Lady
味思時翹吐地

佬 子 拐 商 客

Pudnkyper
子粒巴

Customer
咳士逃媽

伙 三 兒 乞

Thirdmate
撻噉

Beggar
壁加

夫 姦 客 屋

Adulterer
過兜兒打拉

Tenant
顛恩

字 寫 船 主 船

Curser
巴沙

Captain
急頓

婦 妓 身 替

Whore
苛了

Substitute
濕士啲昭

人倫類

六十二

匠 棚

Matchmaker

襪舌 覓架

匠 頭 饅

Baker

壁 加

佬 頭 剃

Barber

巴 罷

匠 器 竹

Basketmaker

巴士 結 覓架

匠 工

Mechanics

尾 堅 匿士

匠 器 軍

Armourer

卷 座 卸

匠 花 蓮 紙

Artificial flower

了 的 非 沙 兜 乎 翻

者 作 工

Artisan

啞 啲

事

通

Linguist

冷 嘅 時

事

管

Steward

士 凋 活

主

店

Shopkeeper

炯 叔 巴

主

地

Landlord

嘸 嘍

者

車

絞

Engineer

炯 毡 呢 了

工

舵

Helmsman

唏 咁 士 嚟

生 先 學 教

Schoolmaster

時 姑 兜 孖 時 咁

生

學

Pupil

飄 卑 兜

工匠類

六十三

者創始
Founder
在吳啞

傅師繡顧
Embroiderer
厭步未啞罅

者瑞玻吹
Glassblower
架刺士步老亞

者禽攫
Falconer
攫巾喙

匠缸瓷補
Glassmender
駕啦吐咬打

工扇
Fanmaker
翻覓加

匠璃玻鑲
Glazier
駕禮恩啞

王花
Florist
杖路不士

匠尾磚
Brickmaker
碧匠覓架

匠鉄打
Blacksmith
白叻十未平

人屠
Butcher
砵揸

匠書釘
Bookbinder
卜啞烟啞

匠萬甲
Cabinetmaker
急便嫩覓加

匠箭弓
Arrowmaker
了罗覓架

匠布礮
Calenderer
加噠打啞

匠銅打
Brassmith
布刺士士未平

工匠類

六十四

匠 鏡 眼
Spectacle maker

吐碧唵啞覓加

人 紗 紡
Spinner

士边拿

人 藤 織
Basketmaker

噠 吐边拿

佬 縫 裁
Tailor

唵 罗

匠 哩 縫
Sailmaker

些兜覓加

匠 書 圖
Leathermaker

施兒覓加

匠 船 裝
Shipwright

涉了畫回

匠 鞋
Shoemaker

素 覓加

匠 馬
Farrier

花兀亞

主 店
Innkeeper

烟 叻 吧

匠 器 玉
Jeweler

朝 喊 啦

匠 門 窓
Joiner

噠 拿

匠 金
Goldsmith

高 路 口 味 扶

匠 帽
Hatter

吃 打

生 先 藥 採
Herbalist

蝦 巴 兀 吐

匠 皮
Currier

加 兀 亞

工匠類

六十五

匠 漆 油

Painter

彼 哩 咁

匠 水 坭

Bricklayer

逼 叻 喇 了

佬 脹 衣 洗

Washman

啲 樹 文

佬 鑊 補

Tinker

嘸 加

傅 師 油 擦

Presser

啤 兀 沙

匠 蓆 織

Matmaker

乜 覓 加

女 機

Weaver

噉 話

匠 花 金

Goldsmith

旬 余 兜 覓 加

傅 師 料 燒

Ceramentworker

阿 爹 文 獲 架

匠 鏡 省

Mirrorgrinder

嗎 嚟 駕 札

佬 法 弄

Juggler

則 駕 啦

匠 板 書 刻

Typesetter

抵 噉 吉 打

師 相 繪

Portraitpainter

波 咁 利 边 打

音 八

Musicians

嚟 昔 目

佬 布 賣

Drapier

打 利 吧

匠 標

Watchmaker

咁 睇 覓 加

五匠類

六十六

佬 鞋 補

Cobbler

鴿 罷 啦

者 板 壽 鬪

Coffinmaker

哥 味 覓 加

者 炭 煤 採

Collier

哥 兀 亞

傅 師 梳 整

Combmaker

今 覓 加

匠 木

Carpenter

加 叻 打

匠 輿

Carwright

加 地 列 治

傅 師 燭 澆

Chandler

餐 叮 列

傅 師 補 織

Clothemaker

呵 罗 平 士 文

匠 刷 刊

Printer

疵 噠 打

人 石 探

Quarryman

爪 兀 了 蠻

匠 纜 絞

Ropemaker

啞 覓 加

匠 鞍 馬

Saddler

噉 打 啦

匠 紙

Papermaker

彼 巴 士 覓 架

匠 筆

Pencilmaker

便 奈 免 覓 架

傅 師 錫 打

Tin smith

天 士 未 乎

匠 瓦 缸

Potter

味 打

工匠類

六十七

工匠類

六十八

仕 <i>Officials</i> 阿化士兜	主舖 <i>Shopkeeper</i> 嚟叔巴
農 <i>Husbandmen</i> 呷士班文	工土 <i>Digger</i> 的加
工 <i>Merchants</i> 孖間渴士	佬鷄賣 <i>Poulter</i> 坡倪啲啦
商 <i>Merchants.</i> 孖毡	佬卦 <i>Fortune teller</i> 利嗎參拿

傳師酒蒸 <i>Distiller</i> 的吐喇啦	人板擺 <i>Compositor</i> 咁波漁打
傳師房染 <i>Dyer</i> 帶亞	傳師餞蜜 <i>Confectioner</i> 吓拂呂喲
匠石打 <i>Stonecutter</i> 士凍咳叮	佬桶箍 <i>Cropper</i> 嚟吧
佬灰燒 <i>Lime burner</i> 廉賓拿	匠器利 <i>Cutter</i> 吉拉

銀鷹

Mexican dollar

覓思斤打拿

員大一

One dollar

温啲拿

員中一

Half a dollar

蚶乎了啲拿

啤爐

Pufree

加呢

銀鷹單

Single eagle money

架兜衣加兜蚊利

銀工四

Four IIII money

科工文蚊利

銀貢考

Beautiful money

標的夫兜蚊利

銀唐

Spanish money

士班七士蚊利

錢行

Current money

加連蚊利

銀紋

Lyons silver

施士思利

錢老古

Ancient coin

烟呂干言

銀鷹貢

Pilute eagle money

列標衣加兜蚊利

貝寶

Precious metal

疵兀些士威叮兜

金

Gold

高俚

銀

Silver

施利他

錢銅

Copper coin

急已干

屎鉄

Cinder

先打

器銅

Copper

急吧

礬膽

Sulphate of copper

沙兜啤咧呵急吧

銅白

White copper

喊咧急吧

霜砒

Arsenic

亞先匿

鉛黑

Black lead

罷勒嚶

簿銅

Wass leaf

罷啦吐尼乎

砂硃

Cinnabar

先喲罷

時先个半

Half cent

蚶平先士

兩

Tael

爹俛

錢

Mace

美時

分

Cent

奸咿噠

八錢

Shilling

施令

分八

Six pence

昔士边士

呢边

One penny

温边呢

士先

Cent

先地

五金類

七十

鉛 白

Spelter

士 啤 兀 咁

鋼

Steel

士 响 兕

錫

Pewter or tin

票 打 或 天

錫 斗

Polychrome

罷 絡 天

石 紫 青

Pyrite

啤 嚟 响

銀 水

Quick silver

隙 施 利 化

銹 鐵

Russ.

兜 刺 士 咁

青 大

Smalts

士 孖 兜

器 鐵

Ironware

挨 人 威 了

皿 鉛

Malachite

孖 勒 躋 响

粉 鉛

Minium

晒 兀 奄

黃 雄

Spiment

呵 啤 咬

礮 青

Copperas

急 巴 泣 吐

器 金

Goldencore

高 頤 威 亞

碎 水 金

Gold dust

高 兜 打 士

簿 金

Gold leaf

高 兜 呖 孚

五金類

七十一

石 火

Flint

父連地

石

Stone

時 頓

石 攝

Loadstone

律 士 頓

綠 銅

Verdigris

嘩 啞 口 兀 時

羔 石

Gypsum

接 岑

玉

Jade

嚙

砂 寶

quartz

刮 士

硃 硯

Tomillion

嘩 味 兀 七

石 粉

Limestone

禮 厭 時 頓

石 鋼 金

Diamond

大 們

銅 古

Yavannah

蚶 温 拿

粉 輕

Sublimated mercury

濕 罗 嘛 也 阿 父 馬 驕

漆 石

Naphtha

刺 卑 樹

石 鑽

Emerald

厭 嗎 兀

灰 藕

Cavender

利 云 叮

鐵 口 馬

Tinplate

天 巴 叻

五石類

七十二

香 上
Orange pecco
阿 倫 治 碧 哥

眉 君
Tecco
碧 哥

毫 紫
Inferior pecco
烟 非 利 碧 高
梅 紅

Hungmuy
紅 梅

葉 茶
Tea leaf.
响 呢 耐

茶 黑
Black tea
罷 勒 响

茶 綠
Green tea
加 噠 响

毫 白
Pecco
碧 啞

即武夷

即安溪

珀 琥
Amber
庵 罷

砂 礪
Borax
報 叻 士

璜 琉
Sulphur
沙 兜 花

瑚 珊
Coral
哥 拉 俛

璫 瑪 白
Agate
亞 咭 咭

璫 瑪 紅
Cornelian
哥 呢 喻

凡 鏡
Cryotars of abum
加 礼 時 叮 時 砵 亞 林

礬 白
Alum
亞 林

茶葉類

七十三

茶皮

Hyson skin

照目士堅

前雨

Young Hyson

映照目

片梅

Young Hyson

映照目

中茶

Common tea

今們的

蘿松

Sunglo

松嘢

藥火

Gunpowder

斤拋打

珠大

Imperial

啞吧心亞

蘭珠

Gunpowder

根泡打

焙揀

Gunpowder

衿焙

春照

Hyson tea

照吧地

皮照

Old Hyson

奧俛照自

溪屯

Twankay

屯溪

種小

Low chong

小種

種包

Pouchong

包種

夫工

Conys

于高

蘭珠

Chulan

珠蘭

絹

彩

Lower lute string

乎 彌 了 劣 士 聽 零

緞

素

Plain satin

啤 連 刺 顛

緞 條 柳

Striped satin

時 疊 嘯 刺 顛

緞

閃

Changeable satin

贊 遮 布 俛 刺 顛

絲

Silk

絲 兜 忌

絲 胡

Rawsilk

兜 羅 絲 俛

絹 薄

Lute string

律 士 丁 玲

絹

Mixed lute string

覓 舌 律 時 丁

子 茶

Seed of tea

洩 吐 呵 附 啲

茶 春 頭

First crop tea

花 士 及 笠 的

茶 冬 押

Old crop tea

奧 俛 嚼 啞 咄

茶 細

Fine tea

嘴 啲

製 松

For leaf

花 瓦 乎

露 秋

Autumn dew

阿 担 彫

茶 兒

Catechu

吉 治

末 茶

Powder of tea

拋 打 呵 附 啲

由假類

七十五

綢 紡

Reeled pongee

筐咧邦之

綢 寧

Ningchiaupongee

寧 綉 邦之

綢 莨 薯

Rust colored serokow

拉時哥拉列先梳

綢 膠 黑

Black serokow

罷勒先梳

綢

Pongee

邦 之

綢 錦

Quaintentid pongee

呵南改跌邦之

綢 生

Stiff pongee

時喇乎邦之

綢 葵

Soft pongee

梳乎邦之

綢

Camlet

今 咧

綢 線 黑

Black camlet

壁嘞今咧

綢 花

Yours red pongee

乎賜了旁之

綢 川 四

Sichun pongee

四川旁之

緞

局

Satin

失 顛

緞 嘯 呀

Crimson satin

忌嘯巨刹顛

緞 花

Flower satin

乎賜了士顛

緞 府 漢

Mandarin satin

蚊打連失頓

綉緞類

七十六

紗 雲 響

Watered gauze

嗟 打 列 哥 時

紗 機

Coarse gauze

哥 時 哥 時

紗 縐 花

Figured crape

拂 加 列 咖 笠

繡 顧

Embroidery

噠 罷 末 打 丕

紗 羽

Camlets

衿 列 士

子 紗 羽

Bombazette

邦 伯 舌

紗 春

Spring gauze

士 並 全 哥

紗 帽

Curtain gauze

哥 頓 哥 士

羅 熟

Lozian

乎 罗

羅 生

Stiff law

士 咁 乎 罗

綾

Damask silk

担 孖 時 忌 絲 免

紗

Gauze

哥 時

紬 串

Sylchun pongee

思 川 旁 之

紬 棉

Cotton pongee

曷 頓 旁 之

紬 沈

Shan pongee

三 旁 之

紗 縐

Crape

咖 笠

紬 假 類

七 十 七

葛 布
Grasscloth.

平 羅 哥 稿

絨 機 嗶
Wollens Longells.

士 兜 衣 郎 倫 烏

絨
Floss

時 嘜 乎

粗 布
Coarse cloth

扶 羅 哥 時

洋 布
Calico Camlets.

士 列 兼 兀 加 哥

棉 紗
Yarn

人

幼 布
Fine cloth

扶 羅 哥 輝 炯

斜 文 布
Drills Dutch camlet

士 兜 厘 地 治 突 全 咧

剪 絨
Velvet

佛 兜 噉

花 布
Chintz

時 毡

夏 布
Grasscloth Lastings

士 哥 刺 士 刺 士 丁 士

佛 蘭 絨
Flannel

兜 尼 蘭 乎

布疋類

七十八

藥洗

Lotion.

羅呂

藥材

Medicine

噉啲先

布毛

Plush

罷拉士

布沉

Canvas

奸葦士

丸蝨牛

Pill. leech

丕兜列治

藥沒

Myrah

孖

布棉

Cotton cloth

葛頓哥羅扶

布京

Gazette

加舌的

油荷薄

Peppermint oil

卑巴蚊長兜

藥膏

Plaster

罷刺士

布色原

Unbleached

噉罷列斯哥羅扶

布花紫

Rankuncloth

能堅哥羅扶

茸鹿

Young deer skin

央爹了士漢

膏

Ointment

哀蚊

布羽

Paraboyette

邦巴言

布蔴

Linon cloth

連噉哥羅扶

藥材類

七十九

通商貨類
八十

瑁 玳
Tortoiseshell
拖咁時些兒

璫 瑪
Agate
啞 啞

香 茴
Aniseed star
嗯坭舌時咁

香 沉
Cassia wood
加罗士活

石 信
Arsenic
啞士噶

砒 膽
Blue vitriol
巴佐噉咁

粉 藕
Ammurroot
罗 律

珀 蜜
Podseamberry
科兒時噉罷

油 子 桂
Castor oil
加時咁哀俛

霜 納 鷄 金
Cinnamon bark
卑魯維晏比

油 荳 巴
Cotton oil
哥罗頰哀兒

草 甘
Licium
叻結士

方 藥
Prescription
鹿兀時劫獵臣

釀
Popment
花 文

茸 艾
Caustic
哥時的

散 藥
Powder
拋 打

銅 黃

Brass

罷拉時

窩 燕

Birdnest

砵尼時

臘 蜜

Beeswax

悲時噉時

角 羊 鈴

Antelope horn

噉爹箕時漢

璜 琉

Sulphur

沙兒花

水 墨

Ink

噉

榔 棋

Betelnut

不 嫩

物 貨

Goods or cargo

啞士或日加告

絨 大

Broadcloth

罷啞囉扶

烟

Snuff

士刺父

黃 牛

Comberpar

印卑梳歪

珠

Bead

必

毛 羊

Wool

烏兒

鹵

Loaf

噉

參 海

Pêche de mer

必治啲孖

魏 阿

Asafetida

啞沙非啲打

通商貨類

八十一

經 羅

Compass

咁 巴 時

銅 洋

Foreign copper

科 噠 汲 巴

纜 繩

Cordage

葛 地 治

花 棉

Cotton

葛 頓

桂 子

Cinnamon Cassia buds

先 南 打 加 施 了 不

鐘 辰 塔 茨

Clock Chinacroot

哥 略 刺 嘔 啤

香 灰 油 桐

Cloves Chunanu

哥 囉 父 津 南

米 噏 烟 宋 呂

Cochineal Cigar

葛 毡 尼 俛 施 加

腦 樟

Camphor

今 花

片 冰

Ice-berd

埃 時 必 打 兒

竿 鞭

Cane

堅

皮 桂 土

Native cassia

尼 喇 父 加 施 了

裹 輕

Light fur.

嚟 啗

菴 良

Agoodgner.

乍煎谷啞

香 脂 楓

Gallanum

哥兒班唸

子 梧 五

Gallout

哥兒媿

肚 魚

Fishman

啡 吐 噴 担 孖

珍 海 蝦 布

Triping

咁獵嘜

本 貨 布 紋 斜 番

Fund

分

草 皮 大 烟

Fur

花

油 嘛 打

Damar

担 孖

布

Damaste

担 孖時忌

布 紋 斜 番

Foreign durity

科 噠店噉啲

皮 大 烟

Firework

輝了噶忌

即漢製者

糖

Sugar

蘇加

糖 冰

Sugar candy

蘇加奸咁

器 利

Cutlery

吉拉 兀

貨 漬 水

Damaged goods

担尾啲括時

花

紫

Nankeen

難 堅

膠

料

Molasses glue Glass stuff

摩拉此時加叻加拉時時叻父

燒

苳

薯

Gambier

甘 悲 了

蔻

豆是也
又名白玉菓

Nutmeg

嫩 覓

殼 母 膠 皮 牛

Mother pear Gue

仔他啊啤加撈

黃

藤

Gamboge

甘 治

前

馬

Stavromusa

嗶士噴覓加

香

膠

Musk

仔時忌

樹

Gum

啱

連

黃

Gentian

啞 臣

香

乳

Frankincense

平 嚙 堅 先 士

藥

沒藥

火

參

仁

Myrrh

嗎 治

Sankowdet

根 拋 打

Ginseng

毡 星

籐

沙

靛

洋珠

珍

煙

片

鴉

Rattan

律 頤

Mission Blue

布 拉 臣 罷

Pearl

啤 見

Opium

啊 卑 噠

黃

大

香

木油

鯨

公

舊

也 即白公烟是

Rhubarb

笠 罷

Pulchuck

吓 則 忌

Spermaceti

七 吧 嗎 師 哋

Patna

叭 唵

米

銀

水 椒

胡

油

豉

Rice

珙 時

Quicksilver

際 施 俛 花

Pepper

卑 吧

Soy
腮 腮

索

繩

乾

提

菩 磁

磁

包

Rope

笠

Raisin

呢 先

Porcelain

坡 時 噠

Porcelain

吧 世 兜

鐵 洋 器 鑊 香 檀 香 松

Foreign iron

Iron ware

Sandalwood

Resin

科 噠 埃 喻

挨 人 威 了

山 打 鬼 話

喇 先

膠 魚

蔴

胡 木

蘇

米

西

Singlass

Hemp

Lahanwood

Sago

埃 先 加 拉 時

噠

沙 班 話

沙

高

牙 象

膠

紙

林 菜

海

鹽

Ivory

Indian rubber

Seaweed

Salt

埃 噶 兀

烟 喻 恩 笠 罷

思 活

梳 兒 咁

梗 紫

靛

土 翅

魚

硝

洋

Luteshell

Indigo

Fin

Salt-petre

孫 些 兒

烟 的 高

吩

梳 兒 卑 咁

通商貨類

八十六

啞

Dumb

吐

病

Sick or ill

息 或曰 衣脚

疾

Spice

士 跛士

香

縑 線 金

Goldlace

高 兜 笄 時

眼 視 近

Cock eye

谷 挨

跛

Lame

嚙

參

Moulder

叱 打

丹

器

Lacked ware

勒 加 裂 威了

漆

疾
病
類

風 傷

Cold

高 兜

瞽

Blind

罷 礼

蓆

Mat

叱

草

器

Lead

嚙

鉛

八
十
七

噴 打

Sneeze

時 呢 時

聾

Deaf

爹 父

糖 水 枯

Motasses

擘 啦 些 時

布

Linen

噠 映

蔴

痘 出

Smallpox

時 摩 俛 博 時

疔 生

Pox.

博 士

傷 內

Consumption

干 心 順

閉 便 大

Constipation

干 士 的 啤 順

瘡 生

Ulcer Sore

了 兜 沙 士 梳 了

癩 熱

Itch

咽 疔

癬 生

Ringworm

噎

疥 出

Measles

尾 些 兜 士

發 嗽

Ague

亞 嶠

發 咽 梳 打

Fever

啡 話

發 號 呼

Madness

七 瓦 士

銀 露 喊

Crazy

忌 吡 施

咳

Cough

哥 乎

咽 梳 打

Hiccough

益 哥 乎

發 號 呼

Scream

時 忌 廉

銀 露 喊

Shewn

安

髮 頭

Hair

唏 亞

子 身

Body

波 地

浪 暈

Seasickness

思 昔 兀 士

痢 肚

Diarrhea

大 利 了

精 魂

Side of the head

西 阿 乎 的 吃

大 身 大

Trunk

登 冷

浪 嘔

Vomiting

汪 滅 丁

濁 白

Gonorrhoea

干 刺 喝 拿

頭 額

Forehead

科 吃

頭

Head

吃

痛 頭

Headache

吃 叻

淋 沙

Gravel

架 刺 父 兜

枕 後

Back of the head

北 阿 乎 的 吃

頂 頭

Crown of the head

加 糊 吳 阿 乎 的

昏 頭

Dizziness

結 喇 尼 時

氣 腸 小

Flarey

蝦 兀 了

身 體 類

廿 九

唇 口

Lip

獵

口

Mouth

勿士

毛眉眼

Eyelashes

挨刺詩士

面

Face

啡時

啣

Tongue

登

鼻

Nose

腦士

睛眼

Eyeball

瞳人

埃波兜

珠面

Cheek

即

頸

Neck

啣

髮

Beard

卑亞

人瞳

The iris of the eye

也挨厘士阿乎的挨

眼

Eye

埃

鐘吊

Adam's apple

了奈士了步兜

牙

Teeth

啣士

耳

Ear

耳

眉眼

Eyebrows

挨步 鬻士

身體頭

九十

身體類
九十一

公 指

Thumb
泵

爪 脚

Leg
叻

脊 背

Back
迫

龍 喉

Throat
墮 律

指 食

Forefinger
科 榮 架

腿 大

Thigh
低

骨 腰

Backbone
北 搬

欖 喉

Adam's apple
了 泵 士 了 步 兜

指 中

Middlefinger
竊 度 兜 榮 架

氣

Breath
喘 叻 士

腔 胸

Chest
遮 時

頭 膊

Shoulder
啞 兜 打

指 名 無

Ringfinger
令 榮 架

神 精

Health
希 兜 士

脇 心

Rib.
兜 獵

臂 肘

Elbow.
了 兜 步

臟 五

Entrails

烟 爹 兒 時

腸 小

Small gut

日 士 麼 兒 吉

腸 大

Great gut

忌 叻 吉

手

Hand

哩

肺

Lungs

冷 士

肝

Liver

七 話

胆

Bile

卑 兒

腸

Viscera

拿 士 威

筋

Nerve

厘 話

官 五

Five senses

輝 乎 先 些 士

肢 四

Four limbs

科 拈 士

體 身

Body

波 地

眼 脚

Ankle

寫 高 兒

囊 脚

Galf of the leg

加 兒 乎 阿 乎 的 叻

脚 脚

Heel

啼 兒

頭 膝

Knee

厘

身 體 類

九 十 二

WEH TIES
WM
SELL THEM
W. H. T. 1838

WEH TIES
WM
SELL THEM
W. H. T. 1838

WEH TIES
WM
SELL THEM
W. H. T. 1838

檄
Summons.
心拍士

律利總名
Generallaws.
毡拿他罗

血
Blood
罷啤

指手
Finger
拵駕

飭諭
Deiree.
的忌利士

刑五
Fivepunishen
輝乎寰利樹文

皮
Skin
時堅

脚
Foot
囉

勅戒
Recept.
卑兀消特

惡十
Tengreutofora
入忌刺阿份士

脈
Pulse
巴免士

趾脚
Toe
啣

Eight classoo fourley abtony yeldna
噶加拉些時卑威叻拆都烟災的罷必

議八

列恒
Emmontau
今文罗

罩籠
Summary
心拿孫心

汗
Sweats
士噉

骨
Bone
般

刑法類

九十三

子 狀
An accusation
嬰 厄 嬌 些 臣

誓 發
To swear
都 時 喊

盜 爲
Robbery
笠 別 利

白 告
Declaration
呢 忌 利 臣

告白即告示

票
Petition
必 响 臣

罪 斷
On the decisions for
安 呢 的 施 臣 城 基

帖 賞
Advertisement
壓 嘩 响 時 友

供 口
Affidavit
亞 拂 地 呢

票
Warrant
嘩 响

傷 受
To be wounded
都 卑 碗 跌

示 告
Proclamation
坡 罗 加 藍 嗎 臣

狀 訴
Reverence
卑 兀 回 的 份 士

單 欠
Bond
般

案
Jury
租 呢

誓 假 發
To commulperjury
那 今 滅 巴 植 兀

枉 寬
Falsification
科 免 士 了 士 爹 順

據 証
Proof
步 路 父

例 律
Law or regulation
罗 烟 兀 嬌 呢

人 証 假
False witness
科 免 士 威 兀 士

賄
Bribe
能 礼 喋

即食同之

刑法類

九十四

雲

33
用

吊 問
Hung
亨

劫 搶
Robt plunder
兜笠酒密叶

訴 聽
Listen to the complain
七亲滔的衾彼連

告 原
Plaintiff
啤連 喇乎

軍 問
Transported
他喃士碎的

公 誦 家 抄
Confiscate
干 威士吉

罪 定
To murder
滔 咩了 咗

告 被
Defendant
地 分 典

徒 問
Banished
班 兀 士

人 証
Witness
威 妮 時

殺 故
To murder
都 孖 打

斷 審
To judge case
滔 階 治了 基士

銀 罰
To pay a fine
滔 彼 了 輝 現

斬 問
Beheaded
卑 吃 跌 問

枉 冤
To wrong
滔 兜 脚

稟 呈
To address a petition
都 歷 呢 兄 時了 必的 呂

籐 打
To be flogged
滔 卑 天 洛

絞 問
Strangle
士 他 冷 高 兜

殺 悞
Killy a mistake
基 兜 拜了 味 士 的

苦 掃 冤 訴
To complain of a grievance
滔 被 彼 哩 何 乎了 枝 兀 爹 士

刑法類

九十五

濃
Rich
咧

辭

加
以
遂將五色名
不識其名者
不勝屈倘有
顏色之目

淡

Dull

兜兜

色 五

Five colour

輝乎加拿

老

Mellow, old

咩 嚶 齧路

淺

Light

礼咁

嫩

Soft

梳父咁

深

Dark

得思

索 勒

Costolt

益士多時

糧 錢

Revenue

兀云鳥

籍 册

Register

兀撫時啲

情 人

Permission

巴味順

章 奏

Report

兀砵

賞

Foreward

都 兀抗

律 戶

Fiscal laws

啡時哥 罗時

書 文

Dispatch

的時巴 辭

抄 京

Gazettes

憲報

加舌 時

卷 文

Records

兀葛時

色 綠

Green

呀 噲

色 顏

Colour

加 拿

素

Plain

啤 噲

嬌

Delicate

爹 心 咭

色 黃

Yellow

喻 嘜

色 紅

Red

兀 咧

雜

Marbled

孖 罷 列

閃

Changeable

咂 之 了 布 俛

色 黑

Black

罷 嘞

色 藍

Blue

罷 路

烟 油

Soot black

煙 罷 嘞

靚

Glistening

加 兀 時 天 嘩

色 棕

Brown

罷 萸

色 白

White

威 地

彩 點

Spotted

時 砵 跌

啞

Cloudy

加 萸 地

顏色類

九十七

<p>青 葡 <i>Lio purple</i> 埃兀士 巴 布 俛</p>	<p>藍 洋 <i>Indigo</i> 烟 喇 高</p>	<p>紅 洋 <i>Turkey red</i> 他 基 列</p>	<p>紅 花 <i>Scarlet</i> 時 加 列</p>
<p>硃 礮 <i>Vermillion</i> 嘩 尾 利 安</p>	<p>粉 紫 <i>Purple</i> 巴 布 俛</p>	<p>青 天 <i>Azure blue</i> 亞 沙 罷 略</p>	<p>色 朱 <i>Carmine</i> 加 囉</p>
<p>色 茶 <i>Tea colour.</i> 吧 架 拿</p>	<p>靛 洋 <i>Indigo</i> 烟 的 高</p>	<p>青 元 <i>Deep blue</i> 囉 罷 略</p>	<p>藍 寶 <i>Dark blue</i> 得 罷 略</p>
<p>色 灰 <i>Ash.</i> 了 榭</p>	<p>蓮 菁 <i>Brick red</i> 罷 叻 列</p>	<p>色 紫 <i>Reddish gray</i> 列 吧 極 已 兀</p>	<p>藍 二 <i>Light blue</i> 禮 地 罷 路</p>

顏色類

九十八

粟

Millet

味列

瓜

Melon

咩倫

藍老

Blueblack

罷路 罷嘞

色肝豬

Bistre

悲士咁

頭葱洋

Onion

安人

瓜冬

Pumpkin

巴林堅

棕鐵

Dun.

端

色銅古

Caravans

蝦溫拿

瓜苦

Eggplant

嗌罷嘞

瓜金

Yellowpumpkin

爺羅碌堅

色花

Figured

拂加咧

脂胭

Crimson

記廉臣

瓜西

Watermelon

嘩咁咩倫

羌生

Ginger

毡渣

色彩

Variegatedcolor

嗌七結跌加拿

色嘍呀

Cochinealcolor

哥毡兀鴉路加拉

蘇業
Sage

西治

菹
Chives
之平時

芹水
Cress
忌厘士

蒜青
Garlic
家嘞

菜椰花
Cauliflower

哥不耳 蕪了

蒿塘
Celery
施拉 兀

麥大
Barley
巴 兀

麥角三
Buckwheat
比 威 咁

荳 藕
Broadbeans
罷律 边時

荳 刀
Eniform bean
烟施科林 边

椒 胡
Black pepper
罷嘞 卑巴

椒 辣
Buzonne pepper
嘅 毡 呢 卑巴

荳 綠
Green peas
加 哩 啤 時

角 荳
Long beans
即 边 時

荳 白
White beans
歪 鞭 士

荳 紅
Red beans
列 边 時

米 粟
Indian corn.
咁咁人干

茜 莞
Parsley.
怕士厘

信 香
Mushroom
孖士麻

禾
Grain
忌連

耳 木
Fungus
份架士

菜 芽
Bean sprout
鞭士步朋

頭 葱
Onion
安人

菜 生
Lettuce
咧 昭時

From the
Lined
1778

Faint, illegible handwriting on the right page, possibly bleed-through from the reverse side.

Alf Hughes
From His employ
Luong Tare
City